

NOTAS AL PROGRAMA

JESSICA STEPHANIE DÍAZ CRUZ, soprano.

Inició sus estudios musicales a los 15 años en el programa infantil y juvenil de música de la Universidad de Los Andes, en el año 2015, en los énfasis de canto bajo la dirección la maestra y cantante Liliana pineda (Colombia) y violín bajo la dirección de Flor Lasso (Colombia). Posteriormente, participó en la celebración de los setenta años de la Universidad de Los Andes cantando la obra Carmina Burana en el año 2017, e interpretó la novena sinfonía de Beethoven en la universidad de los Andes para el año 2019 en un evento privado junto al coro de esta. También, Jessica se ha presentado como solista en lugares como el Museo Nacional de Colombia, el Teatro de Bogotá de la universidad Central con la orquesta de Los Andes, la fundación Gilberto Alzate Avendaño, la Biblioteca Nacional de Colombia, La Junta casa cultural, El Muelle de La Fuga, entre otros.

JONATHAN SÖDERLUND, pianista.

Es pianista sueco que realizó sus estudios en Estocolmo, Helsinki y Nueva York. Como solista ha ganado premios en diferentes concursos internacionales en países como: Suecia, Alemania, Rusia y los Estados Unidos. En este último ganó el primer premio en el “Forte International Music Competition” en Carnegie Hall. Ha tocado con orquestas en diferentes partes de los Estados Unidos y Europa. En Colombia ha trabajado principalmente como pianista correpetidor en diferentes instituciones, actualmente en la Universidad de los Andes. Así mismo ha acompañado conciertos con cantantes, principalmente al bajo-barítono Valeriano Lanchas, entre muchos otros.

REPERTORIO A INTERPRETAR:

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

- III. Quia respexit humilitatem

Marco Frisina (1954)

- Anima Christi

Franz Schubert (1797– 1828)

- Nacht und träume
- Gretchen am Sprinrade

Hugo Wolf (1860 - 1903)

- Das Verlasene magdlein

Reinaldo Hahn (1874– 1947)

- Néère
- L'heure exquise

Aaron Copland (1900 - 1990)

- Heart, we Will forget him

David W. Guion (1892 - 1981)

- At the cry of the first bird

Ricky Ian Gordon (1956)

- Will there really be a morning

Giacomo Puccini (1858 – 1924)

Ópera La bohème

- Donde Lieta usci

Ópera Gianni schicchi

- O mio babbino caro

Manuel Ponce (1882 - 1948)

- Lejos de ti
- Marchita el alma
- Perdí un amor

Consuelo Velázquez (1916 – 2005)

- Bésame mucho

NOTAS AL PROGRAMA

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)

Nacido en marzo de 1685, Eisenach, Alemania, y fallecido en Liepzig, Alemania, J. S. Bach fue uno de los compositores y organistas alemanes más reconocidos siendo considerado una de las figuras más importantes del barroco en su apogeo, (1600 a 1750).

Hizo su gran aporte en la música abarcando géneros tanto de música sacra como profana, junto con diversas composiciones tales como cantatas, piezas para órgano, entre otros. Realizó sus estudios en Lüneburg en la escuela de San Miguel y participó del coro de la escuela.

Tal como dice World History Encyclopedia “Entre las obras más aclamadas por la crítica figuran *El Magnificat*, la *Misa en si menor* y los *Conciertos de Brandeburgo*. La famosa melodía *Aire para la cuerda de sol*, que utiliza la cuerda más grave del violín, procede de la tercera suite orquestal de Bach” (2002).

El Magnificat BWV 243, fue compuesto por Bach en año 1723 en Liepzing para las festividades navideñas de dicho año y fue originalmente compuesto para ser una cantata para orquesta, un coro a cinco voces y cinco voces solistas compuestas por una contralto, un tenor, un bajo y dos sopranos. Dicha obra está basada en el Evangelio de Lucas, más específicamente el primer capítulo, donde nos hablan de la Anunciación y alegría que provoca en la Virgen María.

En esta ocasión, escucharemos el aria para soprano “Quia respexit humilitatem”, en la cual se ve a María cantando sobre cómo la miró Jesús y lo bendecida que es por aquello. Su letra dice “Porque miró la humildad de su sierva, me llamarán bienaventurada todas las generaciones” (Kareol.com, 2000).

En cuanto a la voz y el piano, podemos evidenciar una disonancia clara entre el carácter de la obra y su letra, esto teniendo en cuenta que la letra da un carácter de satisfacción, mientras que el piano da un carácter más melancólico con música en tonalidad menor.

Marco Frisina (1954)

Nacido en diciembre de 1954, Frisina es un reconocido sacerdote y compositor romano. Realizó sus estudios como músico en el conservatorio de Santa Cecilia, graduándose como compositor y obteniendo la licencia en Sagrada Escritura en el Pontificio Instituto Bíblico. Adicional a esto, Frisina fue ordenado sacerdote en 1982 y realizó su ministerio en la Diócesis de Roma, donde actualmente ejerce como consultor del Dicasterio y es asistente espiritual en la pontificia Academia de los virtuosos en el Panteón.

Su producción musical cuenta con unos cuarenta Oradores Sagrados y Obras Teatrales, entre las que merecen ser recordadas "La Divina Comedia", primera transposición musical mundial de la obra maestra dantesca homónima, la cual fue puesta en escena ininterrumpidamente desde 2007 en todos los teatros italianos.

Adicional a esto, Frisina es conocido por la popular adaptación coral realizada en el año 2000 de la obra 'Anima Christi', Motete compuesto por Jean Baptiste Lully, la cuál tiene sus textos de la oración 'alma de cristo'.

En esta ocasión escucharemos esta obra que es de suma importancia en la misa católica, la cual ésta dirigida como un clamor hacia Jesús mencionando su cuerpo y sus heridas provocadas en la Pasión.

En cuanto a la voz y el piano, podemos evidenciar una consonancia clara entre el carácter de la obra y su letra, esto teniendo en cuenta que la letra da un carácter de ruego y clamor en la que el piano da un carácter melancólico con música en tonalidad menor, siendo este el coprotagonista y dándole todo el enfoque a la voz. La forma musical de la obra es A – B, A – B', lo que significa que hay una repetición y reposición del tema con un cambio de texto al final, lo que nos da una vista más amplia del mensaje y los sentimientos del intérprete.

Franz Schubert (1797 – 1828)

Nacido en enero de 1797 en Himmelpfortgrund, Viena, Austria, y fallecido en Viena, Austria, Schubert fue uno de los compositores austriacos más conocidos en la época del romanticismo.

Realizó sus primeros estudios en el Seminario del Colegio Imperial, Stadtkonvikt, bajo la dirección del famoso compositor Antonio Salieri (1750 – 1825), y más adelante ingresó a la universidad Imperial de Maestros de Viena, a la edad de 16.

Gracias a sus canciones, sinfonías, música de cámara y diversas obras tanto para piano solo como para piano y voz, Schubert fue conocido por obras tales como Gretchen am Spinnrade, en español ‘Gretchen en la rueca’, y por Nacht und träume. La primera de éstas fue inspirada en la obra « Fausto» del gran poeta Wolfgang Von Goethe (1749 – 1832).

Gretchen am Spinnrade habla acerca de Gretchen, una mujer consumida por el sufrimiento de no tener al hombre que ama, por lo cual siente que ha perdido la paz y que jamás estará completa si él no la acompaña.

Esta magnífica obra refleja el desespero de la mujer con una rápida e inquieta melodía, la cual relata el desespero de una mujer al hablar del hombre que ama, sus detalles “perfectos” y el cómo lo quiere a su lado. Por el contrario, vemos que la obra ‘Nächt und Träume’, obra con letras de Matthäus Casimir Von Collin (1779 – 1824), refleja notas de calma que le hablan a la noche y el cómo los sueños son tan importantes e indispensables que incluso el día no es deseado, sino que se espera su fin para que nuevamente regrese la noche y con ella los anhelos de los hombres.

En cuanto a la voz y el piano de “Gretchen am Spinnrade”, podemos evidenciar un desespero constante reflejado tanto en la voz junto a los movimientos de la rueca que son detallados cuidadosamente en la parte del piano los cuales van acelerando a medida de Gretchen desespera al contar su historia. Por otra parte, podemos evidenciar que el piano y la voz convergen en una consonancia dulce y nostálgica en “Nächt und träume”, esto debido a que tanto la voz como el piano van lentamente y evocan el anhelo hacia los sueños y lo que éstos evocan en los hombres lo cuales no quieren que acabe la noche para no perderlos.

Hugo Wolf (1860 – 1903)

Nacido en marzo de 1860, en Windischgraz,, y fallecido en febrero de 1903, en Viena, Wolf fue un gran compositor austriaco de origen esloveno, caracterizado por el lirismo romántico.

Realizó sus estudios en la universidad de música y arte dramático de Viena a los 15 años, bajo la dirección del compositor y profesor de música austriaco Robert Fuchs (1847 – 1927) y siendo también condiscípulo de Mahler. Wolf presentó una gran inclinación por el drama musical, más específicamente por la corriente Wagneriana, y fue conocido por su gran cantidad de Lieder compuestos alrededor de su carrera.

Si bien es cierto que Wolf tuvo gran fascinación hacia el teatro musical y la corriente Wagneriana, podemos observar que a lo largo de su obra se dedicó y llegó a ser conocido por destacar en el género de la canción `lied`, componiendo cerca de trescientos cincuenta lieder, algunos de poemas tradicionales españoles y otros sobre los cuales publicó diversas antologías de poemas tomando como base algunos de los poetas más importantes de la época como lo fueron Goethe, Eichendorff. Y Mörike.

Uno de sus lieder más famosos, basado precisamente en poemas del famoso poeta Eduard Mörike, fue “Das Verlassene Mägdlein”, que en español traduce (La damisela abandonada), se caracteriza por reflejar una calma precedida de angustia que luego vuelve a ser pasiva, culminando la obra en un sentimiento por aquel amado del que se espera su regreso. Esta obra inicia retratando el anhelo de una mujer por volver a su hogar y de cómo se puede admirar y apreciar la belleza incluso en las chispas de las llamas naciendo en la fogata que brinda el calor acogedor; esto siguiendo más tarde con la explosión de sentimientos hacia el hombre infiel por el cual ella sufre y el cómo cada lágrima derramada cae hacia abajo de la misma forma en que la noche termina.

En cuanto al piano y la voz, podemos evidenciar una convergencia en dos cambios tanto de intencionalidad como de tempo dividida en tres tiempos de la obra: el inicio, calmado y nostálgico donde se introduce la necesidad de volver al hogar, mitad la obra donde vemos desesperación tanto en el piano como en la voz las cuales se reflejan el momento donde el “muchacho infiel” regresa a ella y tenemos el final, momento donde vuelve la calma y la tristeza hablando de las lágrimas que caen a la espera de su regreso.

Reynaldo Hahn (1874 – 1947)

Nacido en Agosto de 1874, en Caracas, Venezuela, y fallecido en enero de 1947 en París, Francia, Hahn fue un gran crítico, director, compositor, pianista y cantante (viviendo la mayor parte de su vida en París, desde que era un niño y obteniendo la nacionalidad del mismo a los 35 años).

Realizó sus estudios en el conservatorio de París bajo la dirección de Jules Massenet (1842 – 1912), Hahn fue conocido no sólo por su asombrosa música sino también por ser crítico de música en el diario `Le Figaro´ en 1934, y por haber sido uno de los encargados de asumir la dirección de la Ópera de París en aquel entonces, más específicamente en el año 1945.

Desde el año 1899, Hahn pasó a la historia siendo recordado no sólo por su paso por la escena lírica sino también por su múltiples obras divididas en cinco operetas, seis óperas, nueve ballet y al menos cinco comedias musicales. Sin embargo, es por sus composiciones de cámara, sus piezas para piano y lieder por los que ha sido considerado como una de las figuras más destacadas del impresionismo musical junto con Claude Debussy y Maurice Ravel. (memoriademadrid.es, 2010).

Por su paso en el género ‘canción’, podemos apreciar que una de sus obras más características es la composición “L’heure exquise”, en español “la hora exquisita”, obra basada en un poema del famoso poeta francés Paul Verlain (1844 – 1896), la cual habla sobre cosas tales como la forma en la que la luna brilla sobre los bosques y el cómo los estanques muestran el reflejo de los sauces. Por último, otra de su grandes obras fue “Néère”, perteneciente al grupo ‘Étudies latines’. Esta obra fue basada en poemas del poeta francés Charles – Marie – René Leconte de Lisle (1818 – 1894), y nos habla sobre una diosa, Néère, donde se menciona la necesidad de volver a sus antiguos amores y el cómo “se quema por Néère”, mientras ella se ríe y se burla, junto con diversas características que la definen.

En cuanto al piano y la voz en las obras “L’heure exquise” y “Néère”, podemos evidenciar una convergencia entre éstos dos instrumentos en cada una de las obras. La primera refleja sensaciones de calma semejantes a una canción de cuna usando P, PP y característicos dosillos, mientras que en Néère se evidencian sensaciones tanto de tristeza como desespero por ser escuchado, mostrado por ambos instrumentos la par.

Aaron Copland (1900 - 1990)

Nacido en noviembre de 1900, en Nueva York, Estados Unidos, y fallecido en Sleepy Hollow, Nueva York, Estados Unidos, Copland fue un reconocido compositor y director de orquesta estadounidense con familia judía de origen ruso, el cual fue caracterizado por la influencia que tuvo del impresionismo y el neoclasicismo por parte de compositores como Stravinsky, lo cual lo convirtió en uno de los más importantes referentes musicales del siglo XX junto con otros compositores tales como George Gershwin.

Realizó sus estudios en la escuela estadounidense recién fundada de ese entonces 'Fontainebleau' bajo la dirección de la gran directora, organista y docente Nadia Boulanger (1887 – 1979) haciendo historia no sólo por su gran desempeño como compositor sino que también por haber sido el primer estudiante de composición de la misma.

“En su crecimiento como compositor, Copland reflejó las tendencias importantes de su tiempo. Después de su regreso de París, trabajó con ritmos [de jazz](#) en *Música para el Teatro* (1925) y el *Concierto para Piano* (1926). Siguió un período durante el cual fue fuertemente influenciado por el neoclasicismo de [Igor Stravinsky](#), volviéndose hacia un estilo abstracto que describió como "más escaso en sonoridad, más delgado en textura". Esta perspectiva [prevalció](#) en las *Variaciones de Piano* (1930), la *Sinfonía Corta* (1933) y las *Declaraciones para Orquesta* (1933-35)". (Britannica, 2014)

Su gran trayectoria no sólo lo llevó a conocer grandes mujeres artistas como Boulanger sino que también le permitió trabajar con poetas de la talla de la poeta estadounidense Emily Dickinson (1830 – 1886) creando una obra maravillosa, conmovedora y dolorosa como lo es "Heart, we Will forget him", ésta obra expresa el dolor que siente una mujer al separarse del hombre que ama y el cómo le canta a su corazón diciéndole que van a olvidarlo, diciéndole que olvide el calor que él le dio mientras que ella olvidará la luz, mientras guarda la esperanza de sanar y que sus pensamientos hacia él disminuyan.

En cuanto a la voz y el piano, podemos evidenciar una convergencia tanto de sensación como de rítmica, esto incluso armónicamente hablando gracias a sus colores disonantes, dando un carácter fuerte y único a la pieza. Esta obra nos relata el dolor de perder al hombre anhelado y cómo ella desespera porque junto a su corazón lo olviden, por lo que tanto el piano como la voz van lentamente por la pieza haciendo de esta una melancolía indiscutible.

David W. Guion (1892 – 1981)

Nacido en diciembre de 1892 en Ballinger, Texas, Estados Unidos, y fallecido en octubre de 1981 en Dallas, Texas, Estados Unidos, Guion fue un gran compositor tejano caracterizado por su aporte a las melodías vaqueras, espirituales afroamericanas y también por sus composiciones relacionadas al oeste de Texas. Realizó sus estudios en el Real conservatorio de música de Viena, Austria, bajo la dirección del pianista y compositor ruso Leopold Godowsky, (1870 – 1938), quien fue reconocido por haber sido tanto director de la Escuela de piano de la Academia imperial de música de Viena y director del conservatorio de Chicago.

A pesar de haber tenido que regresar tres años más tarde a su país debido a la primera guerra mundial, Guion logró destacar en la industria no sólo por su tiempo como docente y compositor en Nueva York en 1929, sino también gracias a una asociación crucial con Publishers G. Schirmer, Inc, donde dio más protagonismo a sus composiciones de vaqueros y espirituales. Gracias a lo anterior, David logra hits como lo son “Home on the Range”, emergente de su producción en NY “Prairie Echoes”, “David Guion and his orchestra”, ballets como lo fueron “Shingandi”, incluso llegando a incursionar en el mundo del Jazz, en el cual también tuvo mucho recorrido artístico y pasión.

Entre sus obras cumbres, específicamente obras religiosas, se encuentra su famosa versión de la composición “At the cry of the first bird”, más conocida como “The crucifixión”, la cual ocupa el puesto número cinco en el ciclo de canciones “hermit Songs” de Barber, compuesto en 1953 y publicado en 1954. Esta obra inicialmente realizada con textos de un monje irlandés anónimo de entre los siglos VIII y XIII, de quien más tarde se realizaría la traducción al inglés por el crítico literario, periodista, profesor y poeta Howard Mumford Jones (1892 – 1980).

En cuanto al piano y la voz, podemos observar una consonancia en cuanto a la tristeza y dramatismo evocada por ambos instrumentos, más que todo en el piano al inicio y sus momentos de solista. En ella se muestra el sufrimiento de Jesús en la hora de su crucifixión y de su madre María, quien estuvo presente en el proceso. Este texto nos muestra una comparación directa de Jesús como un cisne por el cual nunca cesará el lamento de su muerte, para el mundo entero, siendo comparada con “la separación del día y la noche”.

Ricky Ian Gordon (1956)

Nacido en mayo de 1956 en Oceanside, Nueva York, Estados Unidos, Gordon es un famoso compositor, pianista y actor estadounidense quien creció en Long Island, conocido por abarcar géneros como lo son el teatro musical, la ópera, y canciones artísticas, siendo estas grabadas por músicos de renombre como lo son Renee Fleming, Nadine Sierra, Nicole Cabell, entre otros.

Realizó sus estudios en la Universidad de Carnegie Mellon, en Pittsburgh, Estados Unidos, bajo la dirección de diversos artistas y fue conocido por ganar premios tales como el premio OBIE, premio al liderazgo excepcional de la Universidad Carnegie Mellon, premios tales como el premio a la Fundación Familia A Shen, el premio al Mérito de Antiguos Alumnos de 2003, el Premio a Constance Klinsky y diversos premios de ASCAP, entre otros.

“Las producciones recientes de sus óperas incluyen **The Garden of the Finzi-Continis** (Nueva York City Opera/Yiddish Folksbiene, lib. Michael Korie); **Ropa íntima** (Metropolitan Opera/Lincoln Center Theater, lib. Lynn Nottage); **Ellen West** (Beth Morrison Projects, Opera Saratoga, lib. Frank Bidart); **La casa sin un árbol de Navidad** (Houston Grand Opera), **27** (Teatro de Ópera de St Louis, Ópera de Pittsburgh, Ópera de Montreal e Intermountain Opera en Montana, lib. Royce Vavrek);” (RickyIangordon.com, 2024).

Una de sus obras cumbre es “Will there really be a morning”, basada en poemas de la gran poeta estadounidense Emily Dickinson (1830 – 1886), quien nos muestra un panorama de necesidad por comprender el futuro y la posible existencia de un Dios que, de ser real, se pretende entender su aspecto y el cómo funciona, planteándose cuestionamientos tales como “¿realmente habrá un mañana? ¿existe tal cosa como el día? ¿tiene pies como nenúfares? ¿tiene plumas como un pájaro?. En conclusión, esta obra nos relata los pensamientos de una persona con respecto a la existencia misma tanto como de un Dios.

En cuanto a la voz y al piano, podemos evidenciar una convergencia clara en cuanto a sensaciones esperanzadoras, emotivas y de incertidumbre. Esta obra presenta un climax evidente donde tanto el piano como la voz van de forma ascendente en el registro y obtienen protagonismo en la frase “Oh, some Scholar, oh, some Sailor!, haciendo un llamado a aquellos que podrían resolverle sus dudas sobre el mañana. A pesar de repartir parte del texto nuevamente, estos dos instrumentos logran seguir un constante ritmo de corchea muy marcado que da una sensación de ligereza lo que mantiene interesado al espectador.

Giacomo Puccini (1858 – 1924)

Nacido en diciembre de 1858 en Lucca, Italia, y fallecido en noviembre de 1924 en Región de Bruselas – Capital, Bélgica, Puccini fue un gran compositor Italiano destacado en el género de la ópera siendo también uno de las figuras centrales del Verismo. Adicional a esto, este compositor era caracterizado por la escritura de obras de amor, ternura, nostalgia y dolor, todas estas convertidas en dramas célebres que diferían totalmente de la realidad debido a que era visto como una persona hedonista. Realizó sus estudios en 1880 en el conservatorio de Milán, donde ingresó para estudiar composición bajo la dirección del compositor y violinista italiano Antonio Bazzani (1818 – 1897). Adicionalmente, Puccini estuvo bajo la influencia del compositor, maestro de capilla y profesor de música italiano Amilcare Ponchielli (1834 – 1886).

Siendo uno de los compositores más importantes de su época, a pesar de su corta edad muriendo poco antes de cumplir los 66 años, Puccini compuso algunas de las óperas más importantes del género, haciéndolo pasar a la historia como uno de los compositores indispensables para el ámbito académico, como lo son Tosca, Madama Butterfly, Turandot, La Bohème, Gianni Schicchi, Manon Lescaut, entre otras.

Sin duda alguna, tanto La Bohème como Gianni Schicchi son dos óperas realmente fascinantes que contienen arias maravillosas y muy apetecidas por los diversos músicos en el mundo. Dos de estas arias son “Donde Lieta Usci” y “O Mio Babbino Caro”.

Pertenece a la ópera “La Bohème”, el aria “Donde Lieta Usci” que hace parte del tercer acto, nos habla de la historia de Mimí y su amor con Rodolfo el cuál se ve afectado debido a las condiciones de salud que ella presenta, lo cual despierta una conciencia en Rodolfo acerca de su economía y el cómo éste se siente muy mal por no poder apoyarla en los cuidados que ella requiere. Gracias a lo anterior, Rodolfo decide abandonarla con la esperanza de que ella encuentre otro amor que pueda darle lo que él no tiene a su alcance. A causa de esto, “Donde Lieta Usci” que en español significa “de donde ella feliz salió”, nos muestra el canto resignando de la joven donde le dice que tome las pocas cosas que ella dejó en su casa y le dice cuidadosamente a cuales se refiere y la ubicación exacta de las mismas, junto con que lo deja sin rencor.

Por otra parte, pertenece a la ópera bufa de un acto “Gianni Schicchi” - inspirada en La Divina Comedia de Dante - el aria “O Mio Babbino Caro”, en español “oh mi querido padre”, nos relata la historia de Lauretta, hija de Gianni Schicchi, quien le ruega a su padre que vayan en busca del anillo de compromiso para poder sellar el matrimonio entre el hombre rico Rinuccio y ella, esto gracias a que ambos quieren su

riqueza (Lauretta y su padre), realizando acciones tales como la falsificación del testamento el cual dice tener riquezas por parte de Schicchi.

Manuel Ponce (1882 – 1948)

Nacido en diciembre de 1882 en Fresnillo, México y fallecido en abril de 1948 en Ciudad de México, México, Ponce fue un gran director, profesor y compositor mexicano quien llegó a ser llamado “el padre del nacionalismo Mexicano” gracias a sus aportes musicales siendo uno de los primeros compositores de música clásica en incorporar la tradición popular en sus composiciones tales como “Las Mañanitas” y “Estrellita”.

Ponce mostró un gran talento y afinidad por la música desde temprana edad llegando a ser organista en el Templo de San Diego en Aguascalientes, realizando composiciones tales como obras para piano y perteneciendo al coro infantil.

Realizó sus estudios en la ciudad de México desde 1912 en el Conservatorio Nacional de Música, posteriormente yendo a Europa bajo la dirección del compositor y musicólogo Luigi Tochi (1858 – 1920) en Bolonia y del pedagogo, concertista para piano y compositor Martín Krause en Berlín (1853 – 1918), y en la Escuela Normal de música de París, bajo la dirección del compositor Paul Dukás (1865 – 1935).

Como dice el medio INBAL del gobierno de México “Su amistad con Segovia redundó en una serie de obras guitarrísticas dedicadas al gran artista español, como *Variaciones sobre la Folia de España*, de 1929, las sonatas y el *Concierto del Sur para guitarra y orquesta*, estrenado por Andrés Segovia en Montevideo en octubre de 1942. Entre sus obras sinfónicas destaca también su *Concierto para violín y orquesta* que escribió y estrenó en 1943 con el violinista Henryk Szeryng y la Orquesta Sinfónica de México” (INBAL, Gobierno de México, 2019).

Ponce llegó al corazón y el alma de sus oyentes no sólo con obras instrumentales para piano o guitarra sino también por sus maravillosas composiciones vocales como “Marchita el alma”, “Lejos de ti” y “Perdí un amor”.

En cuanto al piano y la voz, vemos que estos convergen en un sentimiento de dolor, nostalgia, sufrimiento y desespero al perder y extrañar a la mujer amada. Estas obras son una mezcla de ruegos a Dios y narrativas que van desde contar el dolor del alma (Marchita el alma), la dedicatoria en poemas donde se le cuenta a dicha mujer lo que se siente y en lo que se convierte la vida misma al tener su ausencia y amarga lejanía (Lejos de ti), hablar con Dios sobre el miedo al regreso de un ser querido pues la vulnerabilidad se hace presente (perdí un amor).

Consuelo Velázquez (1916 – 2005)

Nacida en agosto de 1916 en Ciudad Guzmán, Jalisco, y fallecida en enero de 2000 en Ciudad de México, México, Velázquez fue una gran pianista concertista y compositora mexicana destacada a nivel mundial y participó desde muy niña en concursos tales como el concurso de perfeccionamiento de obras del famoso pianista chileno Claudio Arrau (1903 – 1991) - quien, incluso, más tarde escribiría elogios a la artista gracias a su talento innegable – donde obtuvo el primer lugar, y recibiendo contrataciones de emisoras tales como XEQ, quien en ese entonces era la emisora más famosa de México.

Realizó sus estudios desde muy pequeña gracias a su padre, ingresando a la Academia de música Serratos donde se dio a conocer por primera vez en el escenario ofreciendo recital a la edad de seis años. Posteriormente y debido a la muerte de su padre, Velázquez decide mudarse a Ciudad de México e ingresar al que sería el mejor conservatorio del momento, es decir la Escuela de Bellas Artes. Dicho ingreso le proporcionaría su licenciatura como pianista concertista y maestra de música en el año 1938 y la pondría nuevamente en los escenarios para luego ser elogiada tanto por maestros reconocidos del medio como por sus mismos jurados (biografíasyvidas.com, 2004).

Como bien lo dice el medio SACM (Sociedad de Autores y Compositores de México): “Entre sus canciones recordaremos siempre: *Bésame mucho, Amar y vivir, Verdad amarga, Corazón, Que seas feliz, Franqueza, Yo no fui, Chiqui-Chiqui, Cachito*, (SACM, 2016).

Su composición más destacada la cuál ha influido grandemente en la academia, es “Bésame mucho”. Compuesta por Velázquez a sus diecinueve años cuando, según declaraciones suyas posteriores “era muy formal y ni siquiera había besado a nadie, ni sabía lo que era un beso” (biografías y vida, 2004).

Bésame mucho es una obra que refleja el deseo y declaración haciendo alusión a la situación hipotética de “despedida”, evocando frases como “bésame mucho, como si fuera esta noche la última vez”. Esto se reflejado también en su segundo verso más famoso el cual dice “(...) que tengo miedo a perderte, perderte después”. Con base en lo anterior, esta romántica obra nos muestra el deseo de quien la canta por pedirle a la persona que ama que se dejen llevar por lo que sienten sin importar la situación, esto debido a que, como bien es cierto, nadie sabe el futuro y nuestra única oportunidad segura es el presente.

TEXTOS Y TRADUCCIONES:

QUIA RESPEXIT

Quia respexit humilitatem ancillae	Porque has mirado la humildad de tu sierva
Ecce enim ex hoc beatam me dicent	He aquí que desde ahora me llamarán dichosa
Quia fecit mihi magna qui potens est	Porque el poderoso ha hecho en mí grandes cosas
Et sanctum nomen eius	Y santo es su nombre

ANIMA CHRISTI

Anima Christi, santifica me	Alma de Cristo, santifique
Corpus Christi, salva me	Cuerpo de Cristo, sálvame
Sanguis Christi, inebria me	Sangre de Cristo, embriágame
Aqua lateris Christi, lava me	Agua del costado de Cristo, lávame
Passio Christi, conforta me	Pasión de Cristo, confórtame
Obone Jesu, exaudi me	Oh, buen Jesús, óyeme
Intra vulnera tua, absconde, abscondeme	Dentro de tus llagas, escóndeme
Anima Christi, santifica me	Alma de Cristo, santifícame
Corpus Christi, salva me	Cuerpo de Cristo, sálvame
Sanguis Christi, inebria me	Sangre de Cristo, embriágame
Aqua lateris Christi, lava me	Agua del costado de Cristo, lávame
Ne permittas a te me separari	No permitas que me ti me separe
Ab hoste maligno defende me	Del enemigo maligno, defiéndeme
In hora mortis meae, voca me, evocame	En la hora de mi muerte, llámame
Anima Christi, santifica me	Alma de Cristo, santifícame
Corpus Christi, salva me	Cuerpo de Cristo, sálvame
Sanguis Christi, inebria me	Sangre de Cristo, embriágame
Aqua lateris Christi, lava me	Agua del costado de Cristo, lávame

NACHT UN TRÄUME

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder	Sagra noche, tú descienes
Nieder wallen auch die träume	Y descien den vagando los sueños;
Wie dein Mondlich durch di Räume,	Como tu claro de luna se esparce en el espacio,
Durch der Menschen stille Brust.	Atravesando el sosegado pecho de los hombres.
Die Belauschen sie mit Lust;	Y le susurra tales gozos que gritan,
Rufen, wenn der tag erwaght:	Cuando despierta el día:
Kehre wieder, heil'ge Nacht!	¡regresa, sagrada noche!
Holde Träume, Kehret wieder!	¡Volved, felices sueños!

GRETCHEN AM SPINNRADE

Meine rug ist ihn, Mein herz ist schwer	Desapareció mi sosiego, me pesa el corazón
Ich finde sie nimmer, und nimmermehr	Nunca conseguiré hallar la paz
Wo ich ihn nicht hab, ist mir das grab	Soy como una muerta si él no está junto a mí
Die ganze welt, ist mir vergällt.	El mundo entero carece de atractivo
Mein aremer kopf, ist mir verrückt	Enajenada tengo mi pobre cabeza
Mein armer sinn, ist mir zerstrückt	Y todos mis sentidos deliran incoherentes
Meine rug ist ihn, Mein herz ist schwer	Desapareció mi sosiego, me pesa el corazón
Ich finde sie nimmer, und nimmermehr	Nunca conseguiré hallar la paz

<p>Nach ihm nur schau ich Zum Fenster hinaus, Nur ihm nur geh' ich, aus dem Haus Sein hoher Gang, Sein' edle Gestalt, Seines Mundes Lächeln, Seiner Augen Gewalt Und seiner Rede, Zauberfluss Sein Händedruck Und ach!, sein Kuss!</p> <p>Meine Ruh ist ihm, Mein Herz ist schwer Ich finde sie nimmer, und nimmermehr Mein Busen grängt sich nach ihm hin Auch darf ich fassen, Und halten ihn Und küssen ihn, So wie ich wollt An seinen Küssen, Vergehen sollt; O könnt' ich ihn küssen, So wie ich wollt; An seinen Küssen, Vergehen sollt</p> <p>Meine Ruh ist ihm, Mein Herz ist schwer Ich finde sie nimmer, und nimmermehr</p>	<p>Si miro por la ventana Solo a él mis ojos buscan Solamente por encontrarlo salgo fuera Salgo fuera de mi casa Su caminar es altivo, su noble figura La sonrisa de su boca y el fuego de su mirada El fluir encantador de sus palabras La caricia de sus manos ¡Oh! ¡Y sus besos ardientes!</p> <p>Desapareció mi sosiego, me pesa el corazón Nunca conseguiré hallar la paz Mi pecho hacia él se enarca en poderoso impulso ¡Si pudiera cogerlo, retenerlo junto a mí!</p> <p>Y besarle hasta saciar mis ansias Hasta quedarme muerta bajo sus labios! Oh, podría besarle, cómo lo haría yo Hasta quedarme muerta bajo sus labios!</p> <p>Desapareció mi sosiego, me pesa el corazón Nunca conseguiré hallar la paz</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

DAS VERLASSENE MÄGDLEIN

<p>Früh, wann die hähne Kräh'n, Eh' die Sternlein schwinden, Muss ich am herde stehn Muss Feuer zünden Schön ist der flammen Schein Es springen die funken Ich shaue so derein In Leid versunken. Plötzlich, da kommt es mir Treuloser knabe Dass ich di nacht von dir Geträumet habe Träne auf träne dann, Stürzet hernieder; So kommt der tag heran o sing er wieder</p>	<p>Temprano, al cantar el gallo Antes de que las estrellitas se oculten Debo estar junto al hogar Para calentar el fuego. Bello es el brillo de la llama; Las chispas saltan. Yo contemplo su interior Absorta en la pena De repente vino a mí El muchacho infiel Con el que yo por la noche Había soñado La lágrimas sobre lágrimas caen luego En esto llega el día ¡Ojalá vuelva él!</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

NÉÈRE

Il me faut retourner aux anciennes amours:	Debo volver a los amores de antaño
L'Immortel qui naquit de la Viegre Thébaine,	El inmortal, nacido de la Virgen Tebana,
Et les Jeunes Désirs et leur Mére Inhumaine	Y los deseos juveniles y su madre Inhumana
Me commandet d'aimer tpoujours.	Me ordenan amar de nuevo
Blanche comme un beau marbre, A vec ses roses joues,	Blanca como mármol hermoso Con sus mejillas rosadas
Je brûle pour Néère aux yeux pleines de languer;	Es Néère por quien ardo por su mirada Lánguida;
Venus se précipite et consume mon coeur:	Venus se precipita y consume mi Corazón:
Tu ris, ô Néère, et te joues!	Tú ríes, oh Néère, y tú juegas!
Pour apaiser les Dieux et pour finir mes maux,	Para apaciguar a los dioses y acabar con Mis males
D'un vin muri deux ans versez vos coupes pleines;	Con vinos de dos años llenad Vuestras copas
Et sur l'autel rougi du sang pur des Agneaux	Y sobre el altar manchado con sangre Pura de cordero
Posez L'encens et les verveines.	Pon el incienso y la verbena.

L'HEURE EXQUISE

La lune blanche, luit dans les bois	La luna blanca, brilla en los bosques
De chaque branche part une voix	De cada rama surge una voz
Sous la ramée	Bajo la fronda
Ô bien aimée	Oh, bien amada
L'étang reflète, profond miroir	El estanque refleja el profundo espejo
La silhouette	La silueta
Du saile noir, Où le vent pleure	Del sauce negro donde el viento llora
Rêvons, c'est l'heure	Soñemos, es la hora
Un vaste et tendre Apaisement	Una vasta y tierna paz
Semble descendre du firmament	Parece descender del firmamento
Que L'astrew irise	Que el astro irisa
C'est l'heure exquise	Es la hora exquisita

HEART, WE WILL FORGET HIM

<p>Heart! We will forget him!</p> <p>You and I, tonight!</p> <p>You may forget the warmth he gave</p> <p>I will forget the light!</p> <p>When you have done, pray tell me</p> <p>That I may straight begin!</p> <p>Haste! lest while you're lagging</p> <p>I remember him!</p>	<p>¡Corazón! ¡Lo olvidaremos!</p> <p>¡Tú y yo, esta noche!</p> <p>¡Tú puedes olvidar el calor que dio</p> <p>yo olvidaré la luz!</p> <p>¡Cuando termines, por favor, dímelo</p> <p>para que justo empiece yo!</p> <p>¡Deprisa! ¡no sea que en lo que tardas tú</p> <p>yo me acuerde de él!</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

AT THE CRY OF THE FIRST BIRD

At the cry of the first bird	Al grito del primer pájaro
They began to crucify Thee, O Swan!	Comenzaron a crucificarte, ¡Oh Cisne!
Never shall lament cease because of that.	Nunca cesará el lamento por eso.
It was like the parting of day from night.	Fue como la separación del día y la noche.
Ah, sore was the suffering borne	Ah, doloroso fue el sufrimiento Soportado
By the body of Mary's Son,	Por el cuerpo del Hijo de María,
But sorer still to Him was the grief	Pero aún más dolorosa fue para Él la pena...
Which for His sake	Que por su causa
Came upon His Mother.	se abatió sobre su Madre.

DONDE LIETA USCI

D'onde lieta uscì al tuo grido d'amore, torna sola Mimì al solitario nido. Ritorna un'altra volta a intesser finti fior. Addio, senza rancor. Ascolta, 24scolta. Le poche robe aduna che lasciavi sparse. Nel mio cassetto stan chiusi quel cerchietto d'or e il libro di preghiere. Involgi tutto quanto in un grembiale e manderò il portiere... Bada, sotto il guanciale c'è la cuffietta rosa. Se... vuoi... serbarla a ricordo d'amor!... Addio, senza rancor.	A donde feliz respondió a tu llamada de amor, vuelve sola Mimí al nido solitario vuelve de nuevo a bordar falsas flores. Adiós, sin rencor. Escucha, escucha: Las pocas cosas que dejé en tu casa, recógelas. En mi cajón están el anillito de oro y el libro de oraciones. Envuelve todo en un atillo; yo, mandaré al portero... Ten cuidado; debajo de la almohada está la gorrita roja, si quieres... consévala como recuerdo de amor... Adiós, sin rencor.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

O MIO BABBINO CARO

O mio babbino caro	Oh, mi papito querido
Mi piace, é bello, bello	Me gusta, es bello, bello
Vo' andaré in Porta Rossa	Iré a la puerta roja
A comperar l'anello!	¡Para comprar el anillo!
Si, si, ci volgio andaré!	¡Sí, sí, quiero ir!
E se l'amassi indarno	Y si le amara en vano
Andrei sul Ponte Vecchio	Iré al puente Viejo
Ma per buttarmi in Armo!	¡Pero para tirarme al Amo!
Mi struggo e mi tormento!	¡Me angustio y me atormento!
O dio, vorrei morir!	¡Oh, Dios, quisiera morir!
Babbo, pietà, pietà!	¡Papá, piedad, piedad!
Babbo, pietà, pietà!	¡Papá, piedad, piedad!

MARCHITA EL ALMA

Marchita el alma, triste el pensamiento,
mustia la faz y herido el corazón,
atravesando la existencia mísera,
sin esperanza
de alcanzar su amor.

Yo quise hablarle y decirle mucho, mucho,
pero al intentarlo, mi labio enmudeció.

Nada le dije, porque nada pude,
pues era de otro, ¡ay!

Pues era de otro, ¡ay! Su corazón.

LEJOS DE TI

Lejos de ti la vida es un martirio, sin alegría, sin luz

Es la existencia cruel loco delirio

Porque me faltas tu, porque me faltas tú, por que me faltas tú

Lejos de ti la vida es un martirio, sin alegría, sin luz

Es la existencia cruel loco delirio

Porque me faltas tú, porque me faltas tú, porque me faltas tú

Es triste la mañana sonriente, la tarde, el cielo azul

Todo está gris y lúgubre en mi mente

Porque me faltas tú, porque me faltas tú, porque me faltas tú

PERDÍ UN AMOR

Perdí un amor

En quien yo tenía interés

Le ruego a mi Dios

Que me borre esta ilusión

Porque si vuelve

Otra vez le daría mi amor Ay!

Porque se halla triste y apasionado mi corazón

Y al recordar

Aquellos ojitos tiernos

Al recordar las caricias que ella me hacia

Yo llorare

Llorare de noche y de día

Porque se halla triste y apasionado mi corazón

BIBLIOGRAFÍAS:

References

- Aaron Copland. (n.d.). Biografiasyvidas.com. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/copland.htm>
- Alamillo, A. (2005). *MÖRIKE-LIEDER*. Kareol.Es. <http://www.kareol.es/obras/cancioneswolf/morike.htm>
- ANIMA CHRISTI (EN ESPAÑOL) - Músicas Católicas*. (n.d.). Letras.com. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.letras.com/catolicas/anima-christi/traduccion.html>
- Año Puccini (I): a 100 años de la muerte del genial compositor*. (2024, January 1). Ópera Actual; ÓPERA ACTUAL S.L. <https://www.operactual.com/reportaje/eterno-puccini-a-100-anos-de-la-muerte-del-genial-compositor-italiano/>
- Barragán, I. (n.d.). *Zuñiga Antonio / Marchita el alma - Fomento de las Artes de Jalisco*. Fomentar.com. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.fomentar.com/Mexico/Cancionero/detalle.php?id=606&inicio=1440&orden=auto&asc=1>
- besame mucho letra - Google Search*. (n.d.). Google.com. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.google.com/search?client=safari&rls=en&q=besame+mucho+letra&ie=UTF-8&oe=UTF-8>
- Bio*. (n.d.). Rickyangordon.com. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.rickyangordon.com/bio/>
- Cartwright, M. (2023a). Franz Schubert. *Enciclopedia de la Historia del Mundo*. <https://www.worldhistory.org/trans/es/1-22034/franz-schubert/>
- Cartwright, M. (2023b). Johann Sebastian Bach. *Enciclopedia de la Historia del Mundo*. <https://www.worldhistory.org/trans/es/1-21857/johann-sebastian-bach/>
- Charles Gounod*. (n.d.). Biografiasyvidas.com. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/g/gounod.htm>
- Charles Gounod. (2018, June 17). *iOpera - croce e delizia tu web de ópera*. <https://iopera.es/charles-gounod/>
- Charles Gounod – Aubade*. (n.d.). Genius. Retrieved October 11, 2024, from <https://genius.com/Charles-gounod-aubade-lyrics>
- Cherubino. (2017, October 4). *Donde lieta usci – La bohème (Giacomo Puccini)*. Versiones. La Opera. <https://laopera.net/puccini/donde-lieta-uscila-boheme-giacomo-puccini-versiones>
- Clasico, M. (n.d.). *Giacomo Puccini, un personaje de novela*. Mundoclasico.com. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.mundoclasico.com/articulo/41982/Giacomo-Puccini-un-personaje-de-novela>

Claudio Arrau. (n.d.). Biografiasyvidas.com. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/a/arrau.htm>

Colburn, N. (2020, May 10). Emily Dickinson Will there really be a morning? *Nadia Colburn*. <https://nadiacolburn.com/emily-dickinson-will-there-really-be-a-morning/>

Consuelo Velázquez. (n.d.). Biografiasyvidas.com. Retrieved October 11, 2024, from https://www.biografiasyvidas.com/biografia/v/velazquez_consuelo.htm

Consuelo Velázquez, compositora que conquistó al mundo con su música. (n.d.). INBAL - Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura. Retrieved October 11, 2024, from <https://inba.gob.mx/prensa/17246/consuelo-velazquez-compositora-que-conquistó-al-mundo-con-su-musica>

COPLAND – HISTORIA DE LA SINFONIA. (n.d.). Historiadelasinfonia.es. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.historiadelasinfonia.es/historia-2/siglo-xx/copland/>

Dawn begins to come, and your door is closed! (n.d.). *Lieder.net*. Retrieved October 11, 2024, from https://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=113511

de Madrid, A., & de las Artes, A. (n.d.). :: *MEMORIA DE MADRID* :: *Memoriademadrid*.Es. Retrieved October 11, 2024, from https://www.memoriademadrid.es/buscador.php?accion=VerFicha&id=58281&num_id=5&num_total=34

Emily Dickinson en español. (n.d.). Blogspot.com. Retrieved October 11, 2024, from <http://emilydickinsontraducida.blogspot.com/2014/02/>

Estelaortegasoprano, P. (2014, April 27). *L´heure exquise, una preciosa Canción francesa*. Estela Ortega Soprano. <https://estelaortegasoprano.wordpress.com/2014/04/27/la-preciosa-cancion-francesa/>

Études latines (Hahn) - from CDA67141/2 - Hyperion Records - MP3 and Lossless downloads. (n.d.). Hyperion-records.co.uk. Retrieved October 11, 2024, from https://www.hyperion-records.co.uk/dw.asp?dc=W1394_67141

Franz Schubert. (n.d.). Biografiasyvidas.com. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/s/schubert.htm>

Gabriel Fauré. (n.d.). Biografiasyvidas.com. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/f/faure.htm>

Gabriel Fauré - VI Festival internacional de música clásica de Bogotá. (2022, October 14). VI Festival internacional de música clásica de Bogotá; Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo. <https://festivalmusicaclassicadebogota.org/compositor/gabriel-faure/>

Giacomo Puccini (1858-1924). En el centenario de su fallecimiento - Actividad. (2024, September 3). El Colegio Nacional. <https://colnal.mx/agenda/giacomo-puccini-1858-1924-en-el-centenario-de-su-fallecimiento/>

Hahn - Études latines. (n.d.). Melodietreasury.com. Retrieved October 11, 2024, from https://www.melodietreasury.com/translations/song88_Etudes%20latines.html

Heart, we will forget him. (2017, September 11). Song of America. <https://songofamerica.net/song/heart-we-will-forget-him-1/>

HJCK. (2023, November 6). *El músico de la semana: Aaron Copland*. HJCK. <https://hjck.com/musica/el-musico-de-la-semana-aaron-copland-ex40>

Hugo Wolf. (n.d.). Biografiasyvidas.com. Retrieved October 11, 2024, from https://www.biografiasyvidas.com/biografia/w/wolf_hugo.htm

(Jessie Belle) 1869-, R. J., & Wardall, M. (n.d.). *David Wendell Guion: An inventory of his collection in the manuscript collection at the Harry Ransom Humanities Research Center*. Retrieved October 11, 2024, from <https://norman.hrc.utexas.edu/fasearch/findingAid.cfm?eadid=00323>

Kareol.es. (n.d.-a). Kareol.Es. Retrieved October 11, 2024, from <http://www.kareol.es/obras/cancionesbach/bachbwv243.htm>

Kareol.es. (n.d.-b). Kareol.Es. Retrieved October 11, 2024, from <http://www.kareol.es/obras/cancionesschubert/schubert827.htm>

Kareol.es. (n.d.-c). Kareol.Es. Retrieved October 11, 2024, from <http://www.kareol.es/obras/cancionesschubert/schubert118.htm>

Kareol.es. (n.d.-d). Kareol.Es. Retrieved October 11, 2024, from <http://kareol.es/obras/laboheme/acto3.htm>

LEJOS DE TI - Manuel M. Ponce. (n.d.). Letras.com. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.letras.com/manuel-m-ponce/lejos-de-ti/>

L'HEURE EXQUISE (EN ESPAÑOL) - Reynald Hahn. (n.d.). Letras.com. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.letras.com/reynald-hahn/lheure-exquise/traduccion.html>

L'heure exquise: Reynaldo Hahn y Paul Verlaine - Jaroussky. (2009, November 4). Música Clásica. <https://caminodemusica.com/opera/lheure-exquise-reynaldo-hahn-y-paul-verlaine>

Machlis, J. (2024). Aaron Copland. In *Encyclopedia Britannica*.

Magnificat de Bach. (2015, December 21). *iOpera - croce e delizia tu web de ópera*. <https://iopera.es/magnificat-de-bach/>

Manuel M. Ponce, entre los primeros compositores mexicanos que incorporó la tradición popular a su obra. (n.d.). INBAL - Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura. Retrieved October 11, 2024, from <https://inba.gob.mx/prensa/13504/manuel-m-ponce-entre-los-primeros-compositores-mexicanos-que-incorporo-la-tradicion-popular-a-su-obra>

Marco Frisina - Biografía. (2017, December 5). Marcofrisina.com; Mons. Marco Frisina - Official site. <https://www.marcofrisina.com/biografia.html>

Moreno, V., Ramírez, M. E., de la Oliva, C., & Moreno y otros, E. (n.d.). Charles Gounod. Buscabiografias.com. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.buscabiografias.com/biografia/verDetalle/3379/Charles%20Gounod>

"O mio babbino caro" de Gianni Schicchi, Giacomo PUCCINI. (n.d.). LA Phil. Retrieved October 11, 2024, from <https://es.laphil.com/musicdb/pieces/56/o-mio-babbino-caro-from-gianni-schicchi>

O MIO BABBINO CARO (EN ESPAÑOL) - Maria Callas. (n.d.). Letras.com. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.letras.com/maria-callas/225225/traduccion.html>

Ópera. (2020, June 3). Arias de Gianni Schicchi, ópera de Giacomo Puccini. La Opera. <https://laopera.net/puccini/arias-de-gianni-schicchi-opera-de-giacomo-puccini>

Oxford Song. (2015a, September 30). *Au bord de l'eau*. Oxford Song; #creator. <https://oxfordsong.org/song/au-bord-de-leau>

Oxford Song. (2015b, September 30). *Charles-Marie-René Leconte de Lisle*. Oxford Song; #creator. <https://oxfordsong.org/poet/charles-marie-rené-leconte-de-lisle>

Oxford Song. (2015c, September 30). *René-François sully-Prudhomme*. Oxford Song; #creator. <https://oxfordsong.org/poet/rené-françois-sully-prudhomme>

Oxford Song. (2016, February 18). *Das verlassene mädlein*. Oxford Song; #creator. <https://oxfordsong.org/song/das-verlassene-mägdlein-2>

Oxford Song. (2018a, January 22). *Nacht und träume*. Oxford Song; #creator. <https://oxfordsong.org/song/nacht-und-träume-2>

Oxford Song. (2018b, July 6). *The crucifixion*. Oxford Song; #creator. <https://oxfordsong.org/song/the-crucifixion>

Oxford Song. (2018c, August 9). *Néère*. Oxford Song; #creator. <https://oxfordsong.org/song/néère>

Perdí un amor. (n.d.). *Lieder.net*. Retrieved October 11, 2024, from https://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=68185

Reynaldo Hahn - VI Festival internacional de música clásica de Bogotá. (2022, October 14). VI Festival internacional de música clásica de Bogotá; Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo. <https://festivalmusicaclassicadebogota.org/compositor/reynaldo-hahn/>

Ronaldo. (n.d.). *Quia Respexit The Paul Schwartz Project*. *Letras.com*. Retrieved September 4, 2024, from <https://www.letras.com/the-paul-schwartz-project/quia-respexit/traduccion.html>

SACM Biografía Sociedad de Autores y Compositores de México. (n.d.). *Org.Mx*. Retrieved October 11, 2024, from <https://www.sacm.org.mx/Informa/Biografia/08334>

The crucifixion. (2017, September 11). *Song of America*. <https://songofamerica.net/song/crucifixion/>

The Editors of *Encyclopedia Britannica*. (2024). *Nadia Boulanger*. In *Encyclopedia Britannica*. Tomás y Tamaro Elena., F. (2004). *Biografías y vidas.com*. <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/puccini.htm>

traducción al Español. (n.d.). *Lyricstranslate.com*. Retrieved October 11, 2024, from <https://lyricstranslate.com/es/au-bord-de-leau-en-la-orilla-del-agua.html>

Urtubey, P. S. (2003, February 22). *La trágica y breve vida de Hugo Wolf*. *LA NACION*. <https://www.lanacion.com.ar/espectaculos/musica/la-tragica-y-breve-vida-de-hugo-wolf-nid475530/>

Vatican News. (2018, May 18). *Alma de Cristo*. *Vatican News*. <https://www.vaticannews.va/es/oraciones/alma-de-cristo.html>

Wikipedia contributors. (n.d.-a). *Amilcare Ponchielli*. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Amilcare_Ponchielli&oldid=161764298

Wikipedia contributors. (n.d.-b). *Antonio Bazzini*. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Antonio_Bazzini&oldid=156347528

Wikipedia contributors. (n.d.-c). *Charles Gounod*. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Charles_Gounod&oldid=160214451

Wikipedia contributors. (n.d.-d). *Emily Dickinson*. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Emily_Dickinson&oldid=160443408

Wikipedia contributors. (n.d.-e). *Giacomo Puccini*. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Giacomo_Puccini&oldid=162285702

Wikipedia contributors. (n.d.-f). *Gianni Schicchi*. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Gianni_Schicchi&oldid=153828744

Wikipedia contributors. (n.d.-g). *Hugo Wolf*. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Hugo_Wolf&oldid=162062560

Wikipedia contributors. (n.d.-h). *Leopold Godowsky*. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Leopold_Godowsky&oldid=156236290

Wikipedia contributors. (n.d.-i). *Martin Krause*. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Martin_Krause&oldid=156339244

Wikipedia contributors. (n.d.-j). *Paul Dukas*. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Paul_Dukas&oldid=156238238

Wikipedia contributors. (n.d.-k). *Paul Verlaine*. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Paul_Verlaine&oldid=162907906

Wikipedia contributors. (n.d.-l). *Universidad Carnegie Mellon*. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Universidad_Carnegie_Mellon&oldid=162835203

Wikipedia contributors. (n.d.-m). *Victor Hugo*. *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Victor_Hugo&oldid=162695676

Wikipedia contributors. (2024a, May 18). *David W. Guion*. Wikipedia, The Free Encyclopedia. https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=David_W._Guion&oldid=1224385184

Wikipedia contributors. (2024b, August 31). *Luigi Torchi (musician)*. Wikipedia, The Free Encyclopedia. [https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Luigi_Torchi_\(musician\)&oldid=1243261953](https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Luigi_Torchi_(musician)&oldid=1243261953)

Wikipedia contributors. (2024c, September 11). *Ricky Ian Gordon*. Wikipedia, The Free Encyclopedia. https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Ricky_Ian_Gordon&oldid=1245118781

Wikipedia contributors. (2024d, September 23). *Howard Mumford Jones*. Wikipedia, The Free Encyclopedia. https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Howard_Mumford_Jones&oldid=1247324903

(N.d.-a). Wikipedia.org. Retrieved October 11, 2024, from https://es.wikipedia.org/wiki/Matthäus_Casimir_von_Collin

(N.d.-b). Wikipedia.org. Retrieved October 11, 2024, from https://es.wikipedia.org/wiki/Gabriel_Fauré

(N.d.-c). Wikipedia.org. Retrieved October 11, 2024, from [https://es.wikipedia.org/wiki/La_bohème_\(Puccini\)](https://es.wikipedia.org/wiki/La_bohème_(Puccini))

(N.d.-d). Wikipedia.org. Retrieved October 11, 2024, from https://es.wikipedia.org/wiki/Consuelo_Velázquez